

ATTUALITÀ GIÀ IL PRIMO DI SETTEMBRE IL CENTRO DOCUMENTAZIONE CONTA DODICIMILA VISITATORI

UNA STAGIONE ESTIVA DA DIMENTICARE?

Settembre è mese di consuntivi: è il momento per tirare le somme di una stagione estiva – balorda più che mai - che sta per volgere al termine. Gli operatori turistici calcano sull'insoddisfazione, evidenziata ancora ad inizio estate con una contrazione dei livelli di prenotazioni acquisiti rispetto agli anni precedenti: certamente i lunghi periodi di pioggia, il fresco nelle grandi città ed i mutamenti nel comportamento dei turisti nei confronti di prenotazioni anticipate, hanno favorito la rinuncia alle vacanze. Una piccola inversione di tendenza si registra sugli Altipiani Cimbri, dove per la prima volta in quindici anni il Centro Documentazione di Luserna ha raggiunto i dodicimila visitatori già a fine agosto. Un traguardo notevole per un paese che conta poco più di duecento anime.

An summar asó hattmen nia gesek sidar ettlana zait. Alle di vert boma hatt geschauged auz pa vestar hattz gerenk, übarlekk bazta hatt gemak pensarn a turist boda zalt herbege. Alle di birtn un di albëgätör vodar Provintz vo Tria hām nēt getānt āndarst baz gāiūn un lementarsne alle di vert boden eppaz iz khent gevorst. Aft ünsar Hoachebene, anvetze, bia iz gānt? Nēt asó letz azpe ma magat gloam: dar Dokumetationszentrum Lusérn, zo



khōda ummaz, hatt gemacht bizzan alln, schraibante atz Facebok, ke sa in earst von setēmbre – asó palle furse vor da earst bōtta sidar azzar iz offe – soinda sa zuarkhent zbōlftausankh laüt vor di auzlegom afti vichar von Alpn. An nummar, disar, zo halta a mint balma bart bidar ren vo turismo afta Zimbar Hoachebene. Vor Lusérn un vor di birt von lānt iz gest a stadjōng zo mecha au affon kalendarjo, nēt sovl vor daz sēll bosa soin gest guat zo gubinna azpi gēlt, ma

Una strana stagione quella che va chiudendosi. Una stagione di luci e ombre; luce intensa per il Centro Documentazione.

vor di draiunzbuantzekh tang reng in ludjo, un biane mindar in agosto. Azma āschauged di nūmmarn von laüt boda soin zuarkhent, makma vorstian ke 'z iz no gānt gerēcht umbromm, ānka azta hāiir di krisse hattze gelatt hōarn, di turistn soin gest alz ummaz vil. Vil laüt soinse nēt gevörtet von reng un soin gānt na sbemm, āndre inn un auz pa musee un fōrt, āndre no soin zuarkhent vor di boch von Festival von Spil. Dise date soin konfērmārt von Dokumentatziongzentrum Lusérn o. Dar sēll vo Lusérn iz hērtammandar von pestn un von mearar gesek musee vo dar Provintz, un ditza iz sichar eppaz boda gitt lustro in gānt lānt von zimbar. Dar vorsitzar von Dokumentatziongzentrum Lusérn - dar Luigi Nicolussi Castellān - iz seale zo lazza seng ke allz iz gānt gerēcht un settembre o vorhoazt guat: "In dise earstn tang bobar offe soin" khit-tar, "habar sa gehatt a par komitēve, un ditza machtaz gloam, ke di kultur iz eppaz boda mage ziang vür di stadjōng balda dar summar iz sa verte o." Bar mochanaz sichar nēt lamentārn schaugante ā dise date un haltente kunt ke settembre un otobre soin no di mānat boda zuarrivan di täitschan. Khōbar alōra azpeda khōn ünsarne altn: "Z hettat gemak gian vil birsar."

Andrea Zotti

ATTUALITÀ ASSURDI LINGUISTICI NELLA TRADUZIONE DEI TOPONIMI UN SINTOMO DI LIBERTÀ NEGATA

BAZ KHINTA VÜR BALMA BÈKS LT DI NEM?

Welschmetz, Deutschmetz, Reiff, Schönfeld, Scheffbrugg, Rundschein... Nò, dise soinz nēt lentar vodar Baviara, ma... vodar provintz vo Tria! Gloabetarda? Envetze iz pròpio asó: 'z soinz di altn täitschan nem vo Mezzocorona, Mezzolombardo, Riva del Garda, Tolmezzo, Nave San Rocco, Roncigno. Nem boda furse lai ünsarne none gedekhan zo haba gehōart odar gelest aff epparna sait disēdjar. Dise un no vil āndre soin khent "übarsētz" atz täitsch in di djardar vor in groaz kriage von laüt von Tiroler Volksbund, benn gianante zo siāchase in di altn kartn, benn auzbēkslante di altn nem zimbar un mōknar. Ma hatt getānt asó zoa z'zoaga, ke 'z Welschtirol – asó hattze gehozt in da sēll zait da belese toal von Tirol – iz nēt gest gāntz belesch. Dise täitschan nem però soin schiar nia khent genützt un no mindar soinsa khent dar-khennt azpi ufitschal, afti lāntkartn von

earst bēltkriage siāchtmase ummenicht. Sichar però iz, ke niamat iz nia khent gezbunk zo nützase. Njānka di nem von lentarn vodar ünsarn hoachebene venntmase atz täitsch un sinamai Lusérn iz hērtā khent gehozt "Luserna" in di dokumentn von sēlln zait. Āndarst izta vürkhent in Südtirol dānā 'z djar 1923, balda dar faschismo hatt proibirt zo nütza alle di täitschn nem von stattn, lentarn, pērng, pēch, beng, sinamai von schutzhütt n au affn pērghe. In da sēll zait di stattn un lentar von Südtirol boda hām gehatt an belesan nām hattmase gemak zeln afte vingar. Alle di āndarn belesan nem – mearar baz 12.000! – soin khent auvargevuntet vo näügom vonan natzionalist vo Rouvrait, boda hatt gemacht kariara untar Mussolini azpi senator un groazar studios (azpi da khütt dar spruch: in lānt von plintn aniagladar loskatar iz khoasar). Nā dar earstn editziong

von "Prontuario dei nomi locali dell'Alto Adige" von Ettore Tolomei, di statt vo Bruneck hettat gemucht hoazan... "Brunopoli"! Gott sai dank, in da lest versiong dar nām iz khent gebēkslt in Brunico. In Aostatal o hattma übarsētz atz belesch di franzesegen nem, ma dārnā in kriage hattmada nēt draupensart zboa vert vortzobischa disa schānt. Darsidar sēmm di belesan boschiānarnse gearn khōdante ke sa gian zo raita "a Courmayeur" un khemmaten nia in sint zo khōda "a Cormaiore". In Südtirol envetze di uantzegegen ufitschalegen nem, vor daz belese rēcht, soinz no hāit di belesan. Di täitschan un ladinar nem, boda khemmen genützt von ünsarn laüt sidar tausankh djar, khemmen lai "tolerart"! Allz ditza, in di oang vo viln südtirolarn, iz nicht āndarst baz a groaza lung boda schraiget straf zuar in hümbel. Vil vert hattma gesüacht zo traga vür a natiga ledje vor di topono-

mastika, zoa auzzostraiha alle di auvargevuntatn belesan nem, lazzante lai di sēlln boda sa soin khent genützt vor in earst bēltkriage. Purtrōppo fin est saitma nia gelānk zo uanegase, umbromm vil belese haltn au ke aniaglaz lentle, sinamai daz khlūmmarste obar di krōtz, boda nia hatt gelebet un nia bart lem njānka a belesar, schōllat hām an belesan nām o. Zoa zo vorstiana ditza, stēlltaz vür bia 'z berat, azta in an tage di provintz vo Tria machat auz zo schraiba in nām von aniaglan lentle dupplzung afti tabēlln von bege un afti lāntkartn, umbromm da o lebēta a täitscha mindarhait, odar pezzar zboa! Sichar nēt alle beratn kontent. Di stōrdja zoaget ke di sēlln boda bölln per forza übarsētzan di nem von plētz, bal-sa soin verte darmit, hevansa quase hērtā ā zo übarsētzā di nem von laüt o.

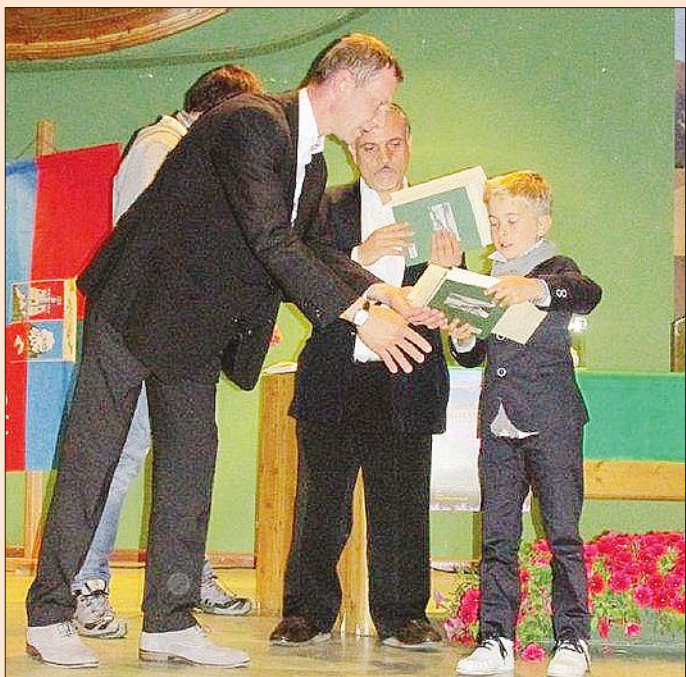
Paolo Pergher

GESCHENKHATE KHOLL

Da lunedì 22 a sabato 27
Luserna regala... carbone

La carbonaia è oscurità, il fuoco non si vede" parla quasi a se stesso il direttore del museo archeologico di Rotzo, Carlo Bressan, lo studioso sembra quasi riflettere tra se e se sulla secolare diffidenza nei confronti di "quei del carbon". Eppure questa arte, in apparenza negletta, è coltivata dall'uomo sin dall'antichità, Ōtzi ha usato carbone di legna per rimarcare i suoi tatuaggi e ancora oggi la carbonaia continua ad esercitare un fascino oscuro sull'uomo del XXI secolo, in fondo si tratta pur sempre di alchimia; trasmutazione della materia. In fondo l'umile legno di faggio diventa della stessa sostanza del diamante, un prodigio ben più grande di quello che trasformerebbe il piombo in oro. Un prodigio di cui i cimbri sono stati maestri nei secoli, al punto che un loro insediamento sui monti Lessini, Giazza e dintorni, venne denominato "La montagna alta del carbon". L'antica arte alchemica vive oggi nelle mani sapienti di Nello Boschi e, come avveniva nei secoli dei secoli, si trasferisce piano a quelle ancora acerbe del figlio Giorgio. Da Lunedì sino a sabato anche a Lusérn.

'Z bizzasan mearar zboa kholar baz zen avokètt! Kholar, di arbat von diap! Ja, ma mucht pròpio khōn ke di arbat von kholar iz nia khent hoch geschētz. Furse ombromm 'z khinta kontart, ke dar earst kholl iz khent gemakht von diap bodase soin gest lugart in tiaf von balt un hām gehatt gezüntet a groazez vaur zo bērmase, balden zuarsoingānt di pintar, hāmsa bahemme augedekht allz pitt basan, earde un lōapār un soin inkānt. Draī, viar tage dārnām, bal-sa soin gekheart bidrumm hāmsa abegedekht daz sēll sbartz pērgle, un untar, 'z holtz boda nēt iz gest abegeprunnt iz gest khent kholl. Ja, furse peng ditza, ma furse, no mearar ombromm di kholar soinz hērtā gest fremmege, boda soin gānt vo lānt in lānt zo vorkhoava soi arbat, ma di kholar soin nia khent āgeschauged gerēcht. Epur no in ta' vo hāit iztada eppaz misteriosat boda zuarlokt di laüt balsa hōam khōn ke ma macht in kholl. Asó khintz vür nidar a Ljetzan un asó hofetma az sai atz Lusérn o.



LINGUA ANCHE PER LE LINGUE PICCOLE L'ETÀ DELL'ORO ABITA UNICAMENTE IL FUTURO

BAMBINI E POETI CI SALVERANNO

Penso spesso che saranno i bambini ed i poeti a traghettare le lingue piccole fuori dalla follia della mondializzazione, dove solo una "non lingua inglese", una lingua artificiale privata di ogni apporto letterario, sembra dover prevalere ad ogni costo. E poi penso che saranno proprio le piccole lingue a dare nuova linfa a quelle nazionali, sempre più povere. Ho pensato questo anche sul palco del prestigioso concorso nazionale, Mendranze n poeja, un concorso letterario per le piccole lingue riconosciute dalla legge 482 del 1999 con l'aggiunta del romancio, pensavo proprio così mentre ero chiamato

a consegnare i riconoscimenti ai giovani partecipanti delle scuole; bambini e poeti alleati naturali, non a caso così simili tra loro.

Haür o iztase gehaltet in Rebe, Arabba atz belesch, dar konkors z'schraiba di khlumman zungen von Beleschlānt gehozt Mendranze n Poejia, hergerichtet von Ladinar Kulturinstitut Cesa de Jan vo Colle Santa Lucia in di provintz vo Belun. Vor di khlumman zungen schraim iz lem! No a bōtta da zimbar zung izzese gemacht khennen an pestn, ombromm azta dar earst prais iz khennit gētt in dichter sardanjōll Antonello Bazzu, in zboate hatten gebunnt dar

Andrea Oxilia boda schraibet da zimbarzung vo Ljetzan, pinn gedicht "Ime Moutar", atz Lusérn khōbapār "In Moinar Muatar", furse iz nēt gelaich ma sichar vorsteabarz. Z iz nēt in earst stroach boda disar bichtege konkors dar-khennt da zimbar zung, sa in di vorgānnatn djar merare vert izta khent premiārt a gedicht azpe biar, pinn Andrea oxilia Sēlbart un pitt āndre schraibar o. Daz sēll però boda mearar baz allz daz āndar machtmē übarlang in disa okasiōng soinz di khindar boda schraim gedicht in di khlumman zungen un vil vert soinsa brevatar baz di groazan. Haür hatta gebunnt in earst prais di Agnes Garone vodar "Escolo de Sancto Lu-

cio" a khlummana schual vorlort afte pērng vodar provintz vo Cuneo, augehaltet lai von laüt von khlumma lānt vo Coumboscuro. Di khindar vo disarn schual soinz di brevarst vo alln, da gebinnen schiar alle djar, ubarhaup pròpio di Agnes boda hatt āgeheft no vor simm djar balse iz gest khlumma khlumma, un hāit bōse iz a schummma djunga diarn geatzte vür z'schraiba un zo vintzra bo-brall bōse nimp toal. Aniaglana bōtta balde bokhenn di Agnes un sige biavl liap di hatt vor soi zung Provenzale, khüdemar ke nicht iz vorlort vor di khlumman zungen, ke allz daz peste hatt no zo khemma.

(ang)

DAR GESCHENKHATE
KHOLL IL DONO
DEL CARBONE
Kholgruabe La carbonaia



22 - 27 herbestmānat
Lèrchla • Lusérn
22 - 27 settembre

lunedì 22 e martedì 23 preparazione della carbonaia

mercoledì ore 9.00 accensione

sabato 27 estrazione del carbone di legna